Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w tym przekonaniu chciałem do was przyjść wcześniej aby drugą łaskę mielibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W takim przeświadczeniu postanowiłem już wcześniej przyjść do was,\* abyście dostąpili powtórnej łaski,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (z) tym przekonaniem postanawiałem wcześniej do was przyjść, aby drugą łaskę\* mieliście\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I (w) tym przekonaniu chciałem do was przyjść wcześniej aby drugą łaskę mielibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z takim przeświadczeniem postanowiłem już wcześniej przybyć do was. Pragnąłem, abyście powtórnie dostąpili łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tą ufnością chciałem przybyć do was wcześniej, abyście otrzymali powtórne dobrodziejstwo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I z tąć ufnością chciałem był iść do was najpierwej, abyście wtóre dobrodziejstwo odebrali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z tą ufnością chciałem był iść do was pierwej, abyście wtórą łaskę mieli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym przeświadczeniu postanowiłem już wcześniej do was przybyć byście dostąpili powtórnej łaski – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż w tej ufności chciałem już dawniej przyjść do was, abyście po raz drugi łaski dostąpili, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tym przekonaniem postanowiłem najpierw przybyć do was, abyście dostąpili powtórnej łaski, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z takim nastawieniem już wcześniej zamierzałem przybyć do was, aby dwa razy wyświadczyć wam zaszczyt: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z takim właśnie przeświadczeniem najpierw do was przyjść chciałem, abyście po raz drugi dostąpili łaski  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej nadziei zamierzałem już dawniej przyjść do was, aby dwa razy sprawić wam radość:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tą ufnością postanowiłem już wcześniej do was przybyć, abyście po raz drugi dostąpili łaski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З цією певністю я хотів прибути до вас раніше, щоб удруге ви мали благодать; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tą też ufnością, chciałem poprzednio do was przyjść, abyście mieli następne dobrodziejstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byłem o tym tak przekonany, że planowałem przybyć do was i ujrzeć was, abyście mogli skorzystać z drugich odwiedzin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tą więc ufnością zamierzałem przedtem do was przyjść, abyście mieli drugą okazję do radości, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z taką myślą zamierzałem już wcześniej was odwiedzić, abyście ponownie doznali radości. |

1. 1) <x>530 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:11</x>; <x>520 15:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "radość". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)